Document généré le 24 avr. 2024 05:48

Études littéraires

Correspondances entre Porto-Rico et le Brésil

Jaime da Silva

Volume 25, numéro 3, hiver 1993

Métissages : les littératures de la Caraïbe et du Brésil

URI : https://id.erudit.org/iderudit/501019ar
DOI : https://doi.org/10.7202/501019ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Département des littératures de l'Université Laval

ISSN

0014-214X (imprimé)
1708-9069 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

da Silva, J. (1993). Correspondances entre Porto-Rico et le Brésil. *Études littéraires*, *25*(3), 113–119. https://doi.org/10.7202/501019ar

Résumé de l'article

Correspondances entre Porto Rico et le Brésil

Tous droits réservés © Département des littératures de l'Université Laval, 1993

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

CORRESPONDANCES

ENTRE PORTO RICO ET LE BRÉSIL

Jaime da Silva

■ Dans l'imaginaire national portoricain, le Brésil occupe un espace dont les contours ne sont pas tracés pour donner une forme à l'Autre mais plutôt pour façonner cet être souple qu'est le Portoricain lui-même. Edgardo Rodríguez Juliá nous en donne un exemple fort courant dans « Flying down to Río », où sa description de la culture balnéaire *carioca* n'est que le prétexte d'une approche de la culture portoricaine et de son fond érotique. Or cette approche est recouverte d'un voile référentiel hollywoodien et teintée, sur le plan linguistique, d'un autre Autre, de sorte que si l'on veut retrouver chaque couche du discours délicieusement métissé de Rodríguez Juliá, il faut préalablement établir les quelques antécédents, culturellement moins brouillés, qui ont contribué à la perception portoricaine actuelle du Brésil. C'est ce modeste objectif que nous poursuivons ici, en publiant des extraits de la correspondance non encore cataloguée et inédite de Federico de Onís[1].

Hispaniste reconnu pour son *Antología de la poesía española e hispanoamericana* et sa collection d'essais *España en America*[2], Federico de Onís a été un éminent précurseur des liens culturels actuels entre Porto Rico et le Brésil, du milieu des années 50 jusqu'à sa mort en 1966. Après s'être retiré en 1953 de l'Université Columbia où il avait fondé et dirigé la *Revista hispánica moderna,* il accepta la direction du Département d'études hispaniques de l'Université de Porto Rico avec la mission d'y développer des programmes de maîtrise et de doctorat. Par la suite, il fonda le Séminaire d'études hispaniques qui porte depuis peu son nom. Parallèlement, sa femme, Harriet Wishneiff de Onís, traduisait en anglais des écrivains ibéro-américains, dont plusieurs brésiliens. Deux voyages du couple au Brésil, l'un en juillet-août 1955 et l'autre en janvier 1963, ont resserré les liens culturels entre Porto Rico et le Brésil et ont généré des échanges postérieurs.

Les raisons du premier voyage étaient culturelles et familiales, car leur fils Juan, correspondant du *New York Times,* était en poste à Rio. Bien qu'en cette occasion il ait été l'intermédiaire entre

---

1 Aujourd'hui conservée par le Séminaire Federico-de Onís, et qui nous a gracieusement été cédée par la chercheure Laura Rivera Diaz.

2 C'est dans l'un de ces essais qu'il affirme le caractère *sui generis* du modernisme brésilien (« La Poesía iberoamericana », p. 172-174).

son père et Manuel Bandeira, titulaire de la chaire 24 de l'Académie brésilienne des lettres, il se peut que le truchement initial ait plutôt été l'écrivain Erico Veríssimo. C'est ce que suggère une lettre du 6 avril 1954 écrite par le romancier *gaúcho* sur papier à en-tête de l'OEA[3], dont il dirigea le Département des affaires culturelles entre 1953 et 1956.

1. Erico Veríssimo à Federico de Onís, le 6 avril 1954

Ilustre Amigo :

De volta de Caracas, encontrei sua carta de 25 do passado mês, juntamente com uma cópia da *introducción,* que vou ler com o maior interêsse logo que encontre *tempo psicológico* (combinação de tempo cronológico e *mood*). Tenho sobre minha mesa de trabalho uma verdadeira montanha de correspondência. Pràticamente tenho estado fora da União desde os promeiros dias de janeiro dêste ano.

A idéia de sua viagem ao Brasil em companhia de sua senhora me parece esplêndida, e terei o maior prazer em ajudar no que me fôr possível. Vou iniciar em seguida uma série de cartas a amigos brasileiros para ver o que se pode fazer nesse sentido.

Desejo ao simpático casal de Onís a maior felicidade.

Muito cordialmente,
[signature]
Erico Veríssimo

2. Federico de Onís à Manuel Bandeira, le 2 octobre 1954

Mi admirado amigo :

Permítame que le llame así aunque no haya habido entre nosotros contacto personal, porque desde hace muchos años le conozco íntimamente y le estimo profundamente a través de su gran obra poética original y su generosa labor crítica, que ha sido para mí, como para todo el mundo, la mejor guía para conocer la poesía brasileña. Somos coetáneos : usted nació en 1886 y yo el 20 de diciembre de 1885, diferencia de meses. Hemos hecho los dos labor antológica, usted de la poesía brasileña, yo de la hispanoamericana. Pero ambos hemos tenido interés en la otra.

Mi interés en la literatura brasileña me viene desde la infancia, cuando, siendo yo de Salamanca, pasaba los veranos en el vecino Portugal. Luego, cuando era estudiante, mi

3 Organisation des États américains.

maestro Unamuno me inició en su pasión por la literatura portuguesa. Salamanca y Coímbra tenían relaciones estrechas, y entonces traté personalmente a Guerra Junqueiro, Eugenio de Castro y otros. Desde que vine a los Estados Unidos en 1916 aumentó mi interés en la literatura hispanoamericana y al mismo tiempo en la del Brasil. He logrado, a pesar de todas las dificultades, que en Columbia University se haya mantenido el estudio del portugués y de la literatura portuguesa y brasileña desde el primer año hasta el doctorado, y bajo mi dirección se han hecho varias tesis de Master y de Doctor sobre literatura brasileña. Ahora acabo de hacer una antología de la poesía brasileña por encargo de la UNESCO, para ser publicada, contra mi opinión, como parte de una *Antología de la poesía iberoamericana*.

He tenido siempre deseos de visitar el Brasil, lo mismo que he visitado casi todos los países hispanoamericanos. Ahora me escribe mi hijo Juan y me dice que ha hablado con usted acerca de la posibilidad de dar un cursillo de conferencias en la Universidad y quizá en otros centros. Si esto piede arreglarse, de modo que me permita costear al menos parte de los gastos de viaje, estaría dispuesto a ir cuando terminen mis clases aquí hacia el 15 de mayo o en otra fecha conveniente entre esa fecha y el 20 de agosto. Me acompañaría mi esposa Harriet de Onís, que ha publicado muchas traducciones y estudios de literatura hispanoamericana y brasileña. Ella podría dar conferencias en inglés sobre literatura norteamericana.

Mis cursos y conferencias serían en español bastante claro, y podrían versar sobre alguno de estos temas:

1. La cultura hispánica en el Renacimiento
2. Introducción al Quijote
3. La originalidad de la literatura hispanoamericana
4. El Modernismo en Hispanoamérica y España
5. Héroes de la literatura española.

Cualquiera de estos temas podría tratarlo en un curso de un mes aproximadamente. Podría dar además conferencias sueltas sobre esos temas o sobre otros.

Mucho le agradeceré lo que pueda hacer para arreglar este viaje que me proporcionará el placer de conocer el Brasil en la propia tierra y de conocerle a usted.

Reciba con mi agradecimiento un saludo muy cordial de,

[sans signature]

FO/arp

3. Manuel Bandeira à Federico de Onís, le 1er novembre 1954

Com vivo prazer recebi a sua carta de 2 de outubro e passei logo a providenciar no sentido de promover a sua vinda ao nosso país no próximo ano. É assim que apresentei ao Departamento de Letras Modernas da Faculdade Nacional de Filosofia, onde sou professor de Literaturas Hispanoamericanas, a proposta do seu contrato por dois meses, com vencimentos de professor catedrático (oito mil cruzeiros mensais), para um curso de 8 preleções sôbre qualquer assunto ou quaisquer assuntos (o tema «La originalidad de la literatura hispanoamericana» me parece extremamente interessante). Se o senhor não puder ou não quiser demorar-se dois meses, pode dar o curso em um mês à razão de duas preleções por semana. A minha proposta, já aprovada pelo Departamento, irá ao exame da Congregação. Se aprovada por esta, subirá à Reitoria para se apurar se há verba. Aí é que pode haver obstáculo, porque o Governo anda em grande afã de comprensão de despesas. Mas os vencimentos de 16 mil cruzeiros não dão para nada. Só a viagem!... Por isso ando em entendimentos com o Ministério das Relações Exteriores a ver se é possível obter o custeio oficial de sua viagem, comprometendo-se o senhor a realizar no Ministério algumas conferências sôbre literatura de língua espanhola. Vamos a ver o que se poderá obter.

Tanto eu como o catedrático de língua e literatura espanhola, o prof. José Carlos Lisboa, estamos vivamente desejosos de que tudo se arranje para que tenhamos a satisfação de abraçar e ouvir o eminente mestre, autor da quase mitológica Antología de la Poesia Española e Hispanoamericana *[sic]*, sôbre a qual jamais pudemos pôr os olhos, embora a tenhamos procurado há mais de dez anos em todas as capitais das três Américas, e em Madrid, Paris e Londres! Muito seu admirador

[signature]

Tandis que Federico de Onís s'acquittait de ses engagements avec Bandeira, Harriet de Onís prononçait des conférences à l'Institut Brésil - États-Unis et participait à une table ronde avec Oswaldino Marques qui s'était distingué auparavant comme traducteur brésilien de Walt Whitman. Sur une feuille détachée, probablement écrite à la main par Harriet de Onís et où elle détaillait les activités quotidiennes de son séjour, on retrouve noté, en date du 29 juillet, «4 Bandeira» et, en date du 16 août, «9 C. Meireles». Ce sont là sans doute les heures de ses rencontres avec deux des plus éminents poètes brésiliens; on peut penser que c'est Oswaldino Marques, ami de la poétesse Cecília Meireles, qui avait fait les présentations.

Bien que nous ne possédions pas de preuves de communications postérieures entre Bandeira et les de Onís, il en existe entre ceux-ci et Cecília Meireles. Comme souvenir de ses retrouvailles

avec les de Onís lors de leur deuxième voyage au Brésil, en janvier 1963, Meireles leur offrit les recueils *Metal rosicler* et *Poemas escritos na Índia,* tous deux dédicacés.

> Para Harriet e D. Federico, com a grande alegria de tornar a vê-los, e a minha admiração et ternura. Cecília, 1963.
>
> Para Harriet e D. Federico, com um abraço «salmantino» e esperando pelo encontro entre Astúrias e Galicia. Com carinho, Cecília, 1963[4].

L'amitié entre le couple de Onís et la poétesse brésilienne devait éveiller un tel intérêt chez Ester Feliciano Mendoza, poétesse portoricaine, qu'elle se mit à traduire l'œuvre de Meireles en espagnol. Élève de Federico de Onís, qui lui communiqua son amour de la culture brésilienne, Feliciano Mendoza rencontra Meireles au VIII[e] congrès de l'Institut international de littérature ibéro-américaine qui se tint à l'Université de Porto Rico en août 1957. La même année, Federico de Onís publia un court essai sur la poésie brésilienne. Par ailleurs, l'intérêt de Harriet de Onís pour la littérature brésilienne l'amena à traduire *Velhos marinheiros* de Jorge Amado, *Sobrados e mucambos* de Gilberto Freyre et *Sagarana* de João Guimarães Rosa. Enfin, en 1977, Feliciano Mendoza publia «De viaje con Cecília Meireles», une longue étude qui inclut quelques-unes de ses traductions espagnoles de la poétesse brésilienne.

La dialectique métaphysique de Meireles[5] et son lyrisme assez traditionnel l'ont toujours mise en marge du modernisme brésilien. Comme l'indique Santiago Kovadloff, «l'itinéraire suivi par Cecília Meireles dans la formulation lyrique de ses intérêts et préoccupations exige qu'on la situe à la fois en dehors du modernisme et à l'intérieur de la poésie contemporaine du Brésil, sans qu'une chose exclue l'autre» (p. 47). Cependant, c'est sans doute cette «formulation lyrique» de Meireles qui séduisit Feliciano Mendoza. En effet, ses propres poèmes, comme le signale Isabel Freire de Matos, se caractérisent par leur lyrisme: «La poésie d'Ester se distingue surtout par son accent lyrique, sa tendresse extrême et sa musicalité» (p. 85). Les deux poétesses se rejoignent aussi dans le domaine de la littérature enfantine auquel elles ont toutes deux contribué et où la Portoricaine s'est particulièrement illustrée. Selon Freire de Matos: «Notre littérature pour enfants trouve chez Ester Feliciano Mendoza l'auteure la plus prolifique, la plus authentique et celle qui a réussi une véritable assimilation de la condition enfantine» *(ibid.)*. Il se peut que la sympathie de Feliciano Mendoza pour le lyrisme marginal de Meireles ait été transmis à l'imaginaire portoricain à travers ses œuvres pour enfants comme *Nanas de la Natividad, Cajita de música* ou *Sinfonía de Puerto Rico,* où l'on retrouve cette tendre douceur que les Portoricains associent si souvent à ce qui est brésilien.

4 Respectivement: «Pour Harriet et D. Federico, avec ma grande joie de les retrouver, mon admiration et ma tendresse. Cecilia, 1963» et «Pour Harriet et D. Federico, avec une accolade "salmantine" et en attendant la rencontre des Asturies et de la Galicie. Avec amitié, Cecilia, 1963».

5 Voir à ce sujet la «Réflexion sur la métaphysique de Cecília Meireles» d'André Camlong.

Par ailleurs, la visite de Meireles à Porto Rico laissa au moins une trace dans son œuvre. Il s'agit du poème «Um soldado santo», *ekphrasis* d'un monument de Porto Rico.

«Um soldado santo»	«Un saint soldat»
Agora é santo, o soldado supliciado.	Maintenant il est saint, le soldat supplicié.
Contemplai: o que segura nos dentes parece uma flor — e é um ai.	Contemplez-le: ce qu'il tient entre ses dents ressemble à une fleur — et c'est un soupir.
E entre as pálpebras descidas, no olhar guardado, aparecem muitas vidas e terrenos incidentes.	Entre ses paupières baissées, dans son regard caché, surgissent plusieurs vies et de terrestres incidents.
Agora é santo, o soldado, e seu rosto, belo e isento, belo e puro. Seu corpo, um tranqüilo muro tranqüilo e forte, por onde resvala o vento — inutilmente — da morte.	Maintenant il est saint, le soldat, et son visage, beau et absent, beau et pur. Son corps, un mur tranquille tranquille et fort, sur lequel glisse le vent — en vain — de la mort.
Assim de seda vestido, repousando em santidade longe daquela cidade em qui foi nado e querido e supliciado, se sonhasse, choraria, por muitos rostos antigos, seus amores, seus amigos, modelos de cinza fria.	Ainsi de soie vêtu, reposant en sainteté loin de cette ville où il est né et a été aimé et supplicié, s'il rêvait, il pleurerait sur tant de visages anciens, ses amours, ses amis, modèles de cendre froide.
Que agora é santo, o soldado, morto e vivo, — mas de tristeza cativo, pois só ele foi chamado e escolhido, e jaz em glória, — humilhado de assim ter sobrevivido. (Prêmio que não ousaria.)	Maintenant qu'il est saint, le soldat, mort et vivant, — mais de tristesse captif, car lui seul fut appelé et choisi, ci-gît en gloire, — humilié d'avoir ainsi survécu. (Récompense non cherchée.)

Ó mistério soberano do céu sagrado, áureas leis onipotentes! Que seja santo o soldado, e assim se conserve humano.	Ô souverain mystère du ciel sacré, puissantes lois d'or! Qu'il soit saint le soldat, et ainsi reste humain.
A alma em festas excelentes, aureolado, promovido: mas no corpo, contemplai: que ainda conserva entre os dentes como aérea flor, um ai.	L'âme en fête parfaite, auréolé, promu: mais dans le corps, contemplez-le: entre ses dents, il conserve encore comme fleur aérienne, un soupir.
Porto Rico, 1957	Traduit par Lilian Pestre de Almeida

Références

CAMLONG, André, «Réflexion sur la métaphysique de Cecília Meireles», dans *Língua e literatura*, 9, 9 (1980), p. 21-43.

FELICIANO MENDOZA, Ester, «De viaje con Cecília Meireles», dans *La Torre*, 25, 95-98 (1977), p. 11-43.

FREIRE DE MATOS, Isabel, «La Magia lírica en la literatura infantil de Ester Feliciano Mendoza», dans *Mairena*, 9, 24 (1987), p. 83-90.

KOVADLOFF, Santiago, «Cecília Meireles. Entre lo secular y lo sagrado», dans *Cuadernos hispanoamericanos*, 464 (1989), p. 45-60.

MEIRELES, Cecília, *Metal rosicler*, Rio de Janeiro, Livros de Portugal, 1960.

———, *Poemas escritos na Índia*, Rio de Janeiro, Livraria S. José, s.d.

———, «Um soldado santo», dans *Poesias completas*, IX, Rio de Janeiro, Civilização brasileira, 1979, p. 29-30.

ONÍS, Federico de, *Antología de la poesía española e hispanoamericana (1882-1932)*, Madrid, Centro de estudios históricos, 1934.

———, *España en América. Estudios, ensayos y discursos sobre temas españoles e hispanoamericanos*, Rio Piedras, Ediciones de la Universidad de Puerto Rico, 1955.

———, «Sobre la poesía brasileña», dans *Cuadernos*, Paris, nos 2-3 (1957), p. 39-44.

RODRÍGUEZ Juliá, Edgardo, «Flying down to Río», dans *El Cruce de la bahía de Guánica*, Rio Piedras, Editorial cultural, 1989, p. 161-230.

TAMARGO VARGAS, Augusto, «Una poetisa brasileña: Cecília Meireles», dans *El Mundo*, 23 septembre 1957, p. 22.